

Da: "Cent'anni di baldorie" Antologia di giochi. Versi, canti, mottetti del popolo molisano. di Ugo D'Ugo.

La vocca de lu 'mbèrne

(autore ignoto)

In lingua: **La bocca dell'Inferno**

Molti farebbero il patto con il diavolo per risolvere i loro problemi, ma ci sono alcune categorie che, per molti aspetti, condividono con il diavolo le azioni che portano lontano dai comandamenti religiosi e dal vivere civile, come ad esempio: non rubare. Ma come può un commerciante non avere la tentazione di approfittare sul peso o sulla qualità della merce? L'occasione fa l'uomo ladro, dice il proverbio. Ed allora il diavolo, che ha bisogno di reclutare personale per la sua causa, si rivolge ad alcune categorie di artigiani, professionisti e commercianti, che accettano di stare dalla sua parte. Anche il contadino, povero piccolo diavolo, si fa avanti, reclamando le sue qualità; ma nonostante tutto è l'unico a non essere ben accetto e rifiutato dal diavolo.

La maschera che segue fu più volte rappresentata a Isernia, ad opera della Compagnia delle maschere nude, e a Toro, ed è cantata.

Qui di seguito, pur rispettando le strofe, ho aggiunto le parole di un coro laddove l'originale prevede intermezzi musicali; questo per adattarlo alla recitazione per i ragazzi della scuola media.

L'origine è antica e non se ne conosce la provenienza, però di simili rappresentazioni se ne ha notizia dalle Marche, dal Piemonte, dalla Val d'Aosta e dalla Calabria.

Quel che di sicuro si sa che vi fu una prima trascrizione di Giotto De Matteis, isernino, rappresentata negli anni '20 del secolo scorso e riproposta negli anni '50 ed ancora negli anni '90, ma in tutte le riproposizioni ci sono state rielaborazioni del testo, che ben si presta a variazioni ed aggiustamenti.

Anche a Toro è stata rappresentata e pure nella versione torese ci sono alcune variazioni.

In quella di Giotto de Matteis erano presenti il Diavolo e 19 professionisti rappresentanti di professioni e mestieri:

Avvocato, Veterinario, Ingegnere, Notaio, Maestro di Musica, Farmacista, Fabbro, Muratore, Camposantaro (becchino), Sagrestano.

Della versione rappresentata nel 1996 a Isernia ho aggiunto la Pezzegliara, sebbene io abbia già aggiunto la Ricamatrice nella versione de "Il Molisano giocoso", poiché questa strofa è molto carina, ma anche questa rappresenta una aggiunta inserita da Franco Cancelliere, uno degli attori del Gruppo di Mauro Gioielli. Altre strofe sono state inserite da Michele Testa.

Personaggi: il diavolo e i rappresentanti dei principali mestieri.

Diavolo

I' so' quillə talə

Io sono quel tale

ca vu' ricétə malə
I' girə noddə e juornə
pə' tuttə lə cuntuornə
Sə cacchərunə morə
e l'anəma ménə a Dijə
i' kə 'štə zampə e cornə
ru ménə addò stèngħə ijə

E rénd'a 'šta fucèrna
cə štənnə tuttə razzə
e sə vu cə trascitə so'
cosə da sci' pazzə.
E 'mmiézə a quištə fumə
zə pèrdə tuttə l'usə
də cosə malamèntə
šchifusə e vèziusə.

Personaggi tutti

Cala da la staziona
nən può sbaglià caminə
na via tə porta dritta
abballə a lə Cappuccinə
e sə la chiazza è štrétta
e lu mutivə antichə
e lə ricə pur'èssa
ch'è chiù štrétta də nu vichə
Attuornə a 'štu paésə,
tèrra cə šta assaiə,
è bèlla e t'arrəcréia,
ma è tošta a fatəcajə.
Sèrnia è nu paésə
addò cə truovə scrittə:
ca lu cafonə lassa
scarpə pə lə scarpittə.

a cui voi dite male.
Io giro notte e giorno
per tutti i dintorni
Se qualcuno muore
e l'anima va a Dio
Io con queste zampe e corna
lo meno dove sto io.

E dentro questa bocca
ci sono tutte razze
e se voi entrate
son cose da uscir pazzi.
E in mezzo a questo fumo
si perdono tutti gli usi
di cose cative
schifose e viziose.

(in coro)

Scende dalla stazione
non puoi sbagliare il cammino
una via ti porta dritto
giù ai Cappuccini
e se la piazza è stretta
e il motivo antico
lo dice da sé
che è più stretta di un vico.
Attorno a questo paese,
terra ce n'è molta
è bella e ti diverte,
ma è dura a lavorare.
Isernia è un paese
dove ci trovi scritto:
ché il contadino lascia
le scarpe per le scarpette.

(sfilano i personaggi)

Imbianchino

Pittorəe sporca casə i' so' štatə.
A Sèrnia nə so' fattə də petturə ,
i' cə mənəvə poca pənnəllatə
e so' 'mbrugliatə purə a lə signurə.

Aggə nu pochə paziénza, fəmmə fermə nu pochə
ca i' tə pəttura purə 'mmiéz'a 'štu fuochə.

Pittore sporca case io sono stato
A Isernia ne ho fatte di pitture,
io buttavo poche pennellate
ed ho imbrogliato anche ai signori.
Abbi un po' di pazienza, fammi
[fermare un attimo
che io ti pitturo pure tra il fuoco.

Coro

Iammə, iə'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə iə'. Nu 'mbèrnə purə tu !

Dai,da'. All'inferno pure tu!
Dai, da'. All'inferno pure tu!

Barbiere

I' songhə ru barbiérə chiacchiaronə
tə saccə ricə malə pə' niéntə
e sə haia parlatə rént'a lu salonə
è štatə p'acquistà chiù cliéntə.

Pə' fa la barba e capillə i' maiə m'assètta

purə ècchə, all'értə all'értə ,mò tə faccə nu cuzzètta!

Io sono il barbiere chiacchierone

ti so dire male per niente

e se ho parlato nel salone

è stato per acquistare clienti.

Per fare barba e capelli io mai mi siedo

pure qui, in piedi, ora ti faccio un

[cuzzetto!]

Coro

Iammə, ià'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə, iə'. Nu 'mbèrnə purə tu!

Dai,da'. All'inferno pure tu!

Dai, da'. All'inferno pure tu!

Maestro

I' songhə lu maéštrə də lə 'uagliunə.

Pə' lorə mə so' 'mbaratə a jaštemà,

pə' lorə cə so' lassatə lə palummə

e i' pə lorə mò mə trovə qua.

Kə tuttə 'štə 'uagliunə nnə mə la firə

pə mé nnə vérə l'orə, mittəmə addò vuò tu... per me non vedo l'ora, mettimi dove vuoi tu

Io sono il maestro dei bambini

Per loro ho imparato a bestemmiare,

per lo ho lasciato i colombi

ed io per loro mi trovo qui.

Con tutti questi bimbi io non mi fido più

Coro

Iammə, ià'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə, iə'. Nu 'mbèrnə purə tu!

Dai,da'. All'inferno pure tu!

Dai, da. All'inferno pure tu!

Sarto

Pə' mé 'ngopp'a lu munna so' pašticcš

vənitəmə a piglià e və cavə l'uocchia

e comə va ca mò tə parə riccə

səmpə chiegatə 'ngoppə a 'štə dənuocchia

I' so' lu cuscətorə kə l'achə e ru cuttonə,

tə pozz'apparicchià giacchéttə e cauzonə

Per me su questo mondo son pasticci

venitemi a prendere e vi cavo gli occhi

e come va che ora ti sembro un riccio

Sempre piegato sopra questi ginocchi.

Io sono il cucitore con l'ago e il bottone,

ti posso apparecchiare giacchetta e pantaloni.

Coro

Iammə,iə'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə, iə'. Nu 'mbèrnə purə tu

Dai, da'. All'inferno pure tu!

Dai, da'. All'inferno pure tu!

Ciabattino

I' songhə ru scarparə furbacchionə

appèzzə chiuovə e spaghə kə la 'occa.

So' missə , miézəsolə də cartonə

e vagliə mò all'umbèrnə ca m'attocca.

Io sono il calzolaio furbacchione

Preparo chiodi e spago con la bocca

Ho messo mezze suole di cartone

e vado ora all'inferno che mi tocca.

So' štatə pəccatorə, so' jaštəmatə
Dijə, sulə na fəščiatèlla tə pozzə fa sənti'

Sono stato peccatore, ho bestemmiato
Dio, solo una fischiatella ti posso far sentire.

Coro

Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə purə tu!

Dai, da'. All'inferno pure tu!
Dai, da'. All'inferno pure tu!

Macellaio

Nən pozzə vərə' la pèllə ca zə spèlla,
i' songhə lu chianchiérə malandrīnə
e quannə tènghə 'mmanə la stadéra
i' n'arrəspèttə manchə lu patinə.
Ca chissə arrét'a tē nən vuonnə èssə accisə
fallə mnì kə mmè ca faccə spacch'e pisə!

Non posso vedere la pelle spellarsi
io sono il macellaio malandrino
e quando ho in mano la stadera
Io non rispetto neanche il padrino.
e questi dietro a te non vogliono essere uccisi
Falli venire a me che ne faccio spacca e pesi!

Coro

Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə purə tu

Dai, da'. All'inferno pure tu!
Dai da'. All'inferno pure tu!

Medico

Tu certə mò può fa na brutta céra
sapémə ca lu miérəchə i' facéva
So' accisə, sènza maiə j' 'ngalèra
e chélla ca facévə nən sapéva.
Mò mittəmə andò šta tutta la gèntə pīrchia
e virə sə 'mmanə a mé fannə lə cacasicchə!

Tu certamente ora puoi fare una brutta faccia
sappiamo che il medico io facevo
Ho ammazzato senza andare mai in galera
E quello che facevo non si sapeva.
Ora mettimi dove šta tutta la gente avara
e vedi se con me fanno gli stretti di manica!

Coro

Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə purə tu!
Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə purə tu!

Dai, da'. All'inferno pure tu!
Dai, da'. All'inferno pure tu!

Ricamatrici (*)

Nu' sémə l cummarə də lu vichə
rəcamamə lənzolə e faccə də cuscina
dicémə malə purə a lə signurinə
e pèrciò purə nu' štémə qua.
E rəcapamə filə, gliommə e matassinə
P fa scucchià lə zitə sapèmə lənghijà.

Noi siamo le comare, in mezzo alla strada
ricamiamo lenzuola e federe
diciamo male pure alle signorine
e perciò pure noi siamo qua.
e ricerchiamo fili, gomitoli e matassine
Per far litigare gli sposi sappiamo parlar.

Coro

Iammə,ia'.Nu 'mbèrnə purə vu'!
Iamme,ia'. Nu 'mèrnə purə vu! Uéh!

Pezzegliàra (**)

Sònghə la pəzzəgliàra də lə Curàcchia,
nəsciunə m'è vuluta pə muglièra

Sono la pezzolara delle Curacchie (**)
nessuno mi ha voluta per moglie

pə fattə ch'éva brutta e purə racchia,	perché son brutta e pure racchia,
‘ngənuocchia mó tə faccə na prégghiera:	in ginocchio ora ti faccio una preghiera:
tu truóvəmə a nu diavulə ca mə vogliə ‘nzurà	tu trovami un diavolo ché voglio sposarmi
nu bèllə céntrətavula tə faccə llà ppə llà.	un bel centro tavolo ti fo là per là.

Coro

Iammə, ià! Nu ìmbèrnə purə tu!
Iammə, ià! Nu ‘mbèrnə purə tu! Uéh!

Contadino

I' so' ru cafonə malaməntə	(coro)uéh!	Io sono il contadino cattivo
pə' mé trəmattə Isèrnia a lu səssanta.	uéh!	mia tremò Isernia nel sessanta
I' rév'a tuttə quantə l'aləmənta	uéh!	Io davo a tutti gli alimenti
facənnəmə pajà prontə e cuntantə.	uéh!	facendomi pagare subito e per contanti
Təngħə ru piérə liéggə, cə vérə purə a lu scurə,		Ho il piede leggero, ci vedo anche all'oscuro
tə pozzə cavà l'uocchiə kə quistu chiantaturə!	(uéh!)	ti posso cavare gli occhi con
	[questo piantatoioo .(o piolo di legno per piantare piantine).

Coro

Nonə, no. U ‘mbèrnəe nn’è pə té! No,no. L’inferno non è per te!
 Nonə, no. U ‘mbèrnəe nn’è pə té! Uéh! No,no. L’inferno non è per te!

(finita la sfilata torna il diavolo)

Diavolo

Pə' tuttə quantə chéssə
chə mò mə sətə rittə
mə parə ca 'stu paésə
i' già ru tènghə scrittə
E chéllə ca facétə
ru saccə sulə ijə,
və pozzə adduvinə
ca vui' də 'Sèrnia sètə.
E mə putéssə toglia
n'anəma a purtonə,
sə nnə və prutəggéssə
nu pochə ru Santonə (1)

Coro

Iammə, ia'. Nu 'mbèrnə vaccə tu!	Dai, da'. All'inferno vacci tu !
Iammə ià!. Nu 'mbèrnə vaccə tu!	Dai, da'. All'inferno vacci tu !

(coro di tutti i personaggi)

E jammə jammə spiccəṭə	Edai dai sbrigati
arrapəcə ‘ssa porta.	aprici codesta porta
L’anəma noštra pigliəṭə	L’anima nostra prenditi
zannutə kə lə cornə.	zannuto con le corna

Trascinacə a ru ‘mbèrnə
 appiccia ‘štə pəccatə,
 nui sémə lə dannatə
 rə vuoǵə e d’addimanə.
 Mò sə tu cə cunsumə
 sulə a liéntə fuochə
 e ‘mmiéz’a chištə vampə
 cantamə chicchirichì.
 Maronna quantə scié bruttə
 ppù !chittə maricattì...

Trascinaci all’inferno
 accendi questi peccati
 noi siamo i dannati
 di oggi e di domani
 Ora se tu ci consumi
 solo a lento fuoco
 e in mezzo a queste vampe
 cantiamo chicchirichì.
 Madonna quanto sei brutto
 ppù! Chitte maricattì... (2)

(1) San Pietro Celestino il papa del gran rifiuto.

(2) Quando dice ppù! Finge di sputare.

(*) Poiché la farsa si presta ad essere allargata ad altri mestieri ho aggiunto di mia iniziativa il mestiere delle ricamatrici, per rispetto alle isernine che sono rinomate per i lavori al tombolo.

(**) (questa figura è stata ripresa dalla mascherata rappresentata ad Isernia a cura di Mauro Gioielli). Pezzigliara è termine in traducibile: è colei che ricama merletti all’uncinetto, chiamata così perché questi lavori vengono eseguiti confezionando il ricamo su pezzuole o elaborando il ricamo in piccoli quadretti delle stesse dimensioni, che poi vengono assemblati per farne coperte, tende, scialli e quant’altro. Infatti le donne che ricamano dicono che hanno fatto delle “pezze” o “pezzuole”. Nel testo trascritto su “Il Molisano giocoso” riferitomi dal Cosco, mancava la ricamatrice, cosa che al sottoscritto sembrava strano in conseguenza dell’importanza che ha la città di Isernia rispetto alla lavorazione del tombolo e del ricamo in genere, per cui pensai di aggiungere di mia iniziativa la strofa riguardante la ricamatrice. E di quanto da me fatto sono orgoglioso, specie che ora sono venuto a conoscenza dell’aggiunta della Pezzegliara. Curacchie è il nome di una contrada di Isernia, città considerata la patria del ricamo a tombolo. Nella versione di Giotto De Matteis e riproposta dal Gruppo Gioielli, come ho detto prima, ci sono anche altri mestieri e non solo, ma pure alcune diverse espressioni come per esempio nella strofa recitata dal medico, gli ultimi versi recitano così:

*Putémme fa na cosa com’a na società:
 anziéme a re dannàte putéme turmentà.*

In quella recitata dal Macellaio, lo stesso gli ultimi due versi recitano così:

*Se ra Sante Mechéle tu nen può èsse ‘ndise
 cuntratta tu ke mmé ca facce spacche e ppise.*

NB. Dovendo rappresentare la “Vocca de lu ‘mberne” è bene sapere che la musica si compone dei seguenti passi: 1^ parte. (Ingresso diavolo) valzer lento per i primi 4 versi. I successivi rataplan su un ritmo simile al saltarello. 2^ strofa “cala da la stazione...” valzer lento. Ingresso dei mestieranti al passo di saltarello piuttosto concitato. Al termine ciascun mestierante dopo il coro griderà “ueh!” per dare subito l’ingresso al successivo. Poi torna il diavolo con la stessa musica del rataplan. Ed infine il coro “iamme, iamme spiccete...” con saltarello ed ultima frase recitata.

Per quanto riguarda la sceneggiatura si può seguire benissimo quella che fu sceneggiata da Giotto De Matteis nel 1929 e riproposta dal Farina con la *Compagnia delle maschere Nude* e a Toro a cura di Giovanni Mascia: Il Diavolo sta a guardia della Porta dell’Inferno e le anime vanno verso di lui, ciascuna vestita coi panni caratteristici del mestiere o professione, mentre il diavolo ricoperto di panni neri, cuffia nera con corna rosse, viso truccato nero e labbra rosse.